



## Erika Stragapede

**Nazionalità:** Italiana **Data di nascita:** 21/02/1992 **Sesso:** Femminile

 **Numero di telefono:** (+39) 3484205341

 **Indirizzo e-mail:** [erika.stragapede92@gmail.com](mailto:erika.stragapede92@gmail.com)  **Skype:** Erika Stragapede

 **Abitazione:** Via Scarlatti Alessandro 0/2, 70037 Ruvo di Puglia (BA) (Italia)

### ESPERIENZA LAVORATIVA

#### **Mediatrice linguistica e culturale**

**Comune di Ruvo di Puglia (Bari)** [ 04/2022 – Attuale ]

Attività principali:

- assistenza linguistica, attività di accoglienza e accompagnamento in favore delle famiglie ucraine rifugiate accolte nella città di Ruvo di Puglia (BA).

#### **Traduttrice freelance**

**Agenzia "Pravo i slovo"** [ 03/2021 – Attuale ]

Attività principali:

- traduzione dal russo in italiano di documenti personali e atti giuridici ai fini della successiva legalizzazione presso il Consolato Generale d'Italia a Mosca.

#### **Insegnante di italiano L2**

**Associazione "Un mondo di bene", Ruvo di Puglia (Bari)** [ 06/2022 – Attuale ]

Attività principali:

1. organizzazione e svolgimento di corsi di lingua italiana per adolescenti e adulti di nazionalità ucraina.

#### **Traduttrice freelance**

**Fondazione Ermitage Italia** [ 06/2020 – 05/2022 ]

Attività principali:

- traduzione dal russo in italiano di articoli di argomento storico-artistico destinati alla pubblicazione sulla rivista di settore *Ricche Minere*;
- traduzione dal russo in italiano di cataloghi di mostre di opere d'arte italiana custodite nelle collezioni del Museo Statale Ermitage a San Pietroburgo e di altre Istituzioni culturali russe.

#### **Traduttrice**

**Consolato Generale d'Italia a San Pietroburgo, Russia** [ 10/2019 – 03/2022 ]

Attività principali:

1. traduzione dal russo in italiano di documenti personali e atti giuridici ai fini della successiva legalizzazione presso il Consolato Generale d'Italia a San Pietroburgo.

#### **Insegnante di italiano**

**Accademia Russa Cristiana di Scienze Umanistiche, San Pietroburgo, Russia** [ 09/2021 – 03/2022 ]

Attività principali:

Insegnamento a studenti universitari delle seguenti discipline:

1. lingua italiana come seconda;
2. lettura analitica di testi in lingua italiana;
3. fonetica teorica e pratica della lingua italiana.

#### **Insegnante di italiano LS**

**Centro di lingua e cultura italiana "Italica", San Pietroburgo, Russia** [ 08/2018 – 03/2022 ]

Attività principali:

1. insegnamento individuale e di gruppo della lingua italiana a studenti russofoni adulti;
2. organizzazione di masterclass grammaticali e culturali.

### **Insegnante**

**Reward Foreign Language Centre, San Pietroburgo, Russia** [ 10/2017 – 04/2018 ]

Attività principali:

1. insegnamento individuale e di gruppo della lingua italiana, francese e inglese a studenti adulti e adolescenti;
2. organizzazione di club di conversazione in lingua italiana.

### **Traduttrice freelance**

**Armando Curcio Editore** [ 12/2017 – 02/2018 ]

Attività principali:

- traduzione-adattamento dal francese in italiano del racconto per ragazzi *Yug* dell'autore Guy de Larigaudie (edizioni Delahaye, collana "S2P", 2004). La traduzione è stata pubblicata dalla casa editrice Armando Curcio Editore nell'aprile 2018.

### **Traduttrice**

**DGT – Direzione Generale della Traduzione della Commissione Europea, Bruxelles** [ 03/10/2016 – 28/10/2016 ]

Tirocinio formativo della durata di un mese.

Attività principali:

- traduzione di documenti ufficiali dall'inglese e dal francese in italiano;
- creazione di schede terminologiche per IATE (Inter-Active Terminology for Europe), database terminologico delle istituzioni dell'Unione europea.

### **Translation project manager**

**Amplexor Luxembourg S.à r.l, Bertrange, Lussemburgo** [ 02/2016 – 04/2016 ]

Tirocinio retribuito della durata di tre mesi svolto nell'ambito del progetto "Agorà" coordinato dal Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna e cofinanziato dalla Commissione Europea.

Attività principali:

- ideazione e pianificazione di progetti di traduzione, nel rispetto delle esigenze dei clienti in termini di qualità, tempi e costi;
- analisi attenta dei contenuti del progetto e individuazione di strumenti CAT e programmi informatici da utilizzare;
- gestione delle risorse umane coinvolte nel progetto (traduttori, revisori e clienti);
- controllo della qualità della traduzione svolta.

### **Subtitle editor**

**Cineteca di Bologna** [ 04/2015 – 11/2015 ]

Tirocinio universitario della durata di 300 ore.

Attività principali:

- sottotitolaggio di cortometraggi selezionati per il festival Human Rights Nights 2015. Impiego del programma Subtitle Workshop.

### **Subtitle editor**

**Sedicicorto Film Festival** [ 02/2014 – 05/2014 ]

Città: Forlì

Tirocinio universitario della durata di 150 ore.

Attività principali:

1. sottotitolaggio di cortometraggi in vista della selezione per il Sedicicorto Film Festival 2014. Impiego del programma Subtitle Workshop.

## **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

---

### **Laurea magistrale in Traduzione specializzata**

**Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Forlì (Università di Bologna)** [ 10/2014 – 03/2017 ]

Voto finale: 110/110 e lode.

### **Percorso Formativo Docenti (D.M. 616)**

**Università telematica eCampus** [ 2022 ]

Corso di studi di 600 ore volto al conseguimento di 24 CFU nelle seguenti discipline:

1. Psicologia dell'educazione;

2. Antropologia culturale;
3. Pedagogia generale;
4. Metodologie e tecnologie didattiche.

**Master DITALS di I livello in didattica dell'italiano a stranieri**  
**Università per Stranieri di Siena** [ 08/2020 – 12/2021 ]

Voto finale: 60/60 con lode

**Corso di formazione online "Trans-ducere Russo Lab"**  
**Azienda di traduzione "Parole Migranti"** [ 11/2022 – 01/2023 ]

Laboratorio di traduzione collaborativa dal russo all'italiano della durata di 12 ore. Il corso è stato incentrato sulla traduzione del racconto *Сказка о потерянном времени* (Skazaka o poterjannom vremeni) dello scrittore e drammaturgo sovietico Evgenij L'vovič Švarts con revisione finale da parte della traduttrice Emanuela Guercetti in vista della pubblicazione sul terzo numero della rivista letteraria "Intrecci", in uscita a maggio 2023.

**Corso di formazione professionale in traduzione russo-italiano**  
**Istituto di formazione Derzhavin, San Pietroburgo, Russia** [ 10/2019 – 05/2020 ]

**Borsa di studio per tesi all'estero**  
[ 10/2016 – 10/2016 ]

Indirizzo: Bruxelles

Vincitrice del bando di concorso per l'attribuzione di borse di studio per tesi all'estero riservate a laureandi della Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, vice-presidenza di Forlì. Soggiorno svolto presso la DGT della Commissione Europea di Bruxelles per la durata di 4 settimane, nel mese di ottobre 2016, per la preparazione della tesi di laurea magistrale. La tesi ha avuto per oggetto l'allargamento e analisi del corpus intermodale EPTIC, comprendente discorsi tenuti in seduta plenaria al Parlamento Europeo, in versione originale, tradotta e interpretata da e in molteplici lingue.

**Laurea triennale in Mediazione Linguistica Interculturale**  
**Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Forlì (Università di Bologna)** [ 10/2011 – 07/2014 ]

Voto finale: 104/110

**Scambio universitario senza borsa**  
**Higher School of Economics, facoltà di Filologia, Mosca, Russia** [ 09/2015 – 12/2015 ]

Scambio universitario della durata di quattro mesi.

**Scambio organizzato dalla Farnesina**  
**Università San Clemente d'Ocrida, Sofia, Bulgaria** [ 12/07/2015 – 30/07/2015 ]

Vincitrice della borsa di studio erogata dalla facoltà di Slavistica dell'Università di Sofia San Clemente d'Ocrida e dal Ministero degli Affari Esteri italiano (Farnesina) per la partecipazione al seminario estivo sulla lingua e la cultura bulgara.

**Scambio universitario con borsa di studio Overseas**  
**Odessa Mechnikov University, Odessa, Ucraina** [ 09/2013 – 12/2013 ]

Vincitrice della borsa di studio Overseas della durata di quattro mesi.

**Scambio universitario con borsa Erasmus**  
**UMONS - EII, Mons, Belgio** [ 02/2013 – 06/2013 ]

Vincitrice della borsa di studio Erasmus della durata di cinque mesi.

**Diploma di maturità**  
**Liceo Scientifico Orazio Tedone, Ruvo di Puglia (Bari)** [ 2006 – 2011 ]

Voto finale: 90/100 – Livello EQF: Livello 4 EQF

---

## COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: **italiano**

## Altre lingue:

### francese

ASCOLTO C1 LETTURA C1 SCRITTURA C1  
PRODUZIONE ORALE C1 INTERAZIONE ORALE C1

### russo

ASCOLTO C1 LETTURA C1 SCRITTURA C1  
PRODUZIONE ORALE C1 INTERAZIONE ORALE C1

### inglese

ASCOLTO C1 LETTURA C1 SCRITTURA B2  
PRODUZIONE ORALE C1 INTERAZIONE ORALE C1

## PUBBLICAZIONI

---

### Traduzione: YUG, il ragazzo della foresta

[2018]

Pubblicazione per l'editore Armando Curcio della traduzione-adattamento dal francese in italiano del racconto per ragazzi *Yug* dell'autore Guy de Larigaudie.

### Punteggiatura italiana: alcune osservazioni sull'acquisizione da parte di studenti russofoni

[2022]

Pubblicazione dell'articolo *Punteggiatura italiana: alcune osservazioni sull'acquisizione da parte di studenti russofoni* all'interno del numero 1/2022 della rivista semestrale online LTO (Lingua e Testi di Oggi - Linguistica, didattica dell'italiano e traduzione) pubblicata da Franco Cesati Editore.

## CERTIFICAZIONI E ASSOCIAZIONI

---

### **Socia aggregata AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)**

[ 2023 – Attuale ]

Socia aggregata AITI da gennaio 2023. Tessera n. 222081

Link: <https://aiti.org/it/profilo/erika-stragapede>

### **Certificazione DITALS di II livello**

[ 2021 ]

Certificazione di Competenza in Didattica dell'Italiano a Stranieri rilasciata dall'Università per Stranieri di Siena. Valutazione: 91/100.

### **Certificazione DITALS di I livello**

[ 2020 ]

Certificazione di Competenza in Didattica dell'Italiano a Stranieri rilasciata dall'Università per Stranieri di Siena. Valutazione: 85/100.

### **Certificazione dell'acquisizione dei 24 cfu per l'insegnamento**

[ 2022 ]

Attestato con massimo dei voti dell'acquisizione dei 24 CFU in «discipline antropo-psico-pedagogiche e della metodologia didattica» conseguiti a seguito del percorso formativo erogato dall'Università Telematica E-Campus.

### **Certificazione di traduzione SDL Trados Studio 2014 for Translators - Advanced**

[ 2016 ]

Certificazione di traduzione rilasciata da RWS Group, società titolare di Trados Studio.

### **Certificazione Français des Affaires**

[ 2015 ]

Certificazione di lingua francese di livello C1 del QCER rilasciata dalla Camera di commercio e dell'industria di Parigi. Valutazione: Bien (Buono).

## **VOLONTARIATO**

---

### **Traduttrice freelance**

[ Associazione Traduttori per la Pace, 10/2014 – Attuale ]

Attività principali:

- traduzione di articoli per contribuire alla diffusione di ogni messaggio contrario alla guerra.

### **Insegnante di italiano L2**

[ Pensiero&Azione, Forlì, 10/2014 – 06/2015 ]

Esperienza all'interno del progetto di educazione non formale "Parliamone" organizzato dall'associazione di volontariato Pensiero & Azione.

Attività principali:

- organizzazione di corsi individuali e di gruppo volti all'alfabetizzazione e all'insegnamento delle basi della lingua italiana per cittadine straniere.

## **COMPETENZE DIGITALI**

---

Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) / AntConc - Software di Traduzione / CAT tool MemoQ / Conoscenza di software di Traduzione (Trados) / Subtitle tools (Subtitle Workshop, Subtitle Edit, Aegisub, VisualSubSync)

## **COMPETENZE ORGANIZZATIVE**

---

### **Competenze organizzative**

- metodo di lavoro sistematico ed efficiente;
- forte motivazione, serietà e responsabilità;
- ottime capacità decisionali e buona attitudine alla risoluzione di problemi;
- capacità a lavorare sia in squadra, sia in modo indipendente;
- ottime capacità di adattamento a nuovi ambienti di lavoro.

## **COMPETENZE COMUNICATIVE E INTERPERSONALI**

---

### **Competenze comunicative e interpersonali**

Ottime capacità di comunicazione scritta e orale maturate nel corso dei miei studi e delle mie esperienze di lavoro in Italia e all'estero.

## **COMPETENZE PROFESSIONALI**

---

### **Competenze professionali**

1. ottime competenze nell'ambito della traduzione tecnica e letteraria e del sottotitolaggio dal francese e russo verso l'italiano;
2. buone capacità nella ricerca di risorse terminologiche;
3. elevata accuratezza nella stesura di documenti;
4. buone competenze nelle attività di pre-editing e post-editing;
5. ottime competenze nell'insegnamento individuale e di gruppo della lingua italiana in contesto L2 e LS;
6. ottime competenze nella selezione e creazione di materiale didattico nell'ambito dell'insegnamento della lingua italiana in contesto L2 e LS.

---

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".*